



## Al-Amru Fî Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Al-Lughah Al-Indûnîsiyyah Dirâsah Taqâbuliyyah Tathbîqiyyah

الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية دراسة تقابلية تطبيقية

Atikah Zahroh<sup>1\*</sup>, Nofa Isman<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

\*taqiyyatafuuz@gmail.com, isman.galtiko@gmail.com

### الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى معرفة الأمر في اللغة العربية ونظيرها في اللغة الإندونيسية لاكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بينهما من الناحية الصرفية والنحوية والدلالية، ثم إعداد المادة الدراسية لتعليم الأمر في اللغة العربية بناء على نتائج الدراسة. والمنهج الذي استخدمته الباحثة في هذه الدراسة هو المنهج الوصفي التحليلي للوقوف على خصائص الأمر في اللغتين، والمنهج التحليلي التقابلي لمقارنة نظام الأمر في اللغتين واستنباط ما فيهما من أوجه التشابه والاختلاف. وقد توصلت هذه الدراسة إلى ثلاث نتائج، هي: (١) وجود ١٥ وجه تشابه بين الأمر في اللغتين منها: أن فعل الأمر فيهما من الأفعال اللازمة والمتعدية، ووجود ٣٧ وجه الاختلاف منها: نيابة المصدر عن فعل الأمر في العربية وعدمها في الإندونيسية. (٢) الصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين، (٣) الاستفادة من نتائج الدراسة في إعداد المادة الدراسية لتعليم الأمر في اللغة العربية للمتعلمين الإندونيسيين بوضعها في نصوص الحوار والقراءة والوحدات التعليمية.

الكلمات المفتاحية: الأمر، دراسة تقابلية، تعليم اللغة العربية.

### Abstract

This study aimed to know the imperative sentence in Arabic and its counterpart in Indonesian language, to discover its similarities and differences from the morphological, grammatical and semantic aspects, then prepare some learning materials to teach it based on the results of the study. The method used in this study is the descriptive analytical approach to determine the properties of

*the imperative sentences between the two languages, and the cross-analytical approach to compare the rules of both languages, and to infer the similarities and differences between them. This study has reached three results, they are: 1) 15 similarities of the imperative sentence in the two languages, including: imperative verbs between them is formed from intransitive and transitive verbs, and there were also 37 differences, including: the use in masdar (verbal noun) as an imperative word in Arabic, and lack of it in Indonesian. 2) The difficulties may occur as a result of the difference between both languages, 3) Applying the results of the study in preparing learning materials to teach the imperative sentences in Arabic to Indonesian learners by placing them in the texts of dialogue, reading and units.*

**Keywords:** Contrastive Study; Imperative; Teaching Arabic as a second language.

### المقدمة

لا شك في أن الإنسان يحتاج إلى وسيلة يعبر بها عن حوائجه ومشاعره وأحاسيسه، وليست تلك الوسيلة إلا اللغة. اللغة كما عرفها ابن جني بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم (ابن جني، ١٩٥٢م)، فهي أداة تستخدم للاتصال. وكما أنها تعتبر من الظواهر الاجتماعية فهي كذلك تعتبر من الظواهر السلوكية بحيث إنها شكل من أشكال السلوك الإنساني. وأيضاً تعتبر اللغة وسيلة يكسب بها الإنسان المعرفة والمعلومات، وهي تحفظها عبر الأجيال (خلف، ٢٠١٨م).

اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومه (الغلايني، ١٩٩٤م). هي تنتمي إلى أسرة لغوية سامية (صالح، ١٩٨٠م). أما اللغة الإندونيسية فهي تنتمي إلى أسرة لغوية أسترونيسيا (Astronesia) التي انتشرت انتشاراً واسعاً في أرخيل الملايو في جنوب شرق آسيا (كريم، ١٩٩٣م). تعتبر اللغة الإندونيسية لهجة قياسية للغة الملاوية اعترف بذلك رسمياً بعد إعلان الاستقلال الإندونيسي في سنة ١٩٤٥م، واللغتان تبقيان متشابهتان بشكل كبير (الثوري، ٢٠١٦م).

دخلت اللغة العربية إلى إندونيسيا مع دخول الإسلام فيها في القرن الأول الهجري الذي يوافق القرن السابع الميلادي (٦٣٢ هـ) عن طريق التجار العرب (سوربانينغارا، ٢٠١٥م). ومع تجارتهم حملوا هم الإسلام ودعوة الناس إليه. وإن ارتباط اللغة العربية بالإسلام من أقوى الدوافع في انتشارها بين الشعوب الإسلامية، حيث إنهم حرصوا على تعلمها، فمن هنا ظهر أهمية تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (رضا، ٢٠١٨م). حالياً تدرس اللغة العربية في الدورات اللغوية وفي المؤسسات التعليمية كالمعاهد الإسلامية والمدارس العامة والجامعات خاصة في قسم تعليم اللغة العربية والآداب.

تعليم اللغة العربية كاللغة الثانية لدى الإندونيسيين مع خلاف واضح في خصائص كلتا اللغتين العربية والإندونيسية، يفرض على معلميهما التطوير ومراجعة مناهج وطرق التدريس لكي يتطور متعلموها علميا وفنيا وتقنيا. ومن الجهود لذلك هو الاستثمار من دراسة التقابل اللغوي. والدراسة التقابلية هي إجراء عملية المقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه المتشابهات وأوجه الاختلافات بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي (البشير، ١٩٨٨م).

قد عني علماء العربية بدرس ما يتعلق بالأمر في مسائل صرفية وأحكام نحوية. جاء هذا الحديث عنها في كتبهم مفصلا في أبواب أو موجزا في مواضع أخرى. وكما كان علماء العربية يعنون بدراسة الأمر، فمثلهم البلاغيون والأصوليون. فقد أفاض البلاغيون في درس الأمر من الوجهة البلاغية التي عنيت بدرس ما خرج إليه الأمر من المعاني البلاغية، وما خرج من الأساليب الأخرى الى معنى الأمر، كما هو الحال في أسلوب الاستفهام وبغيرها. وقد عني كذلك الأصوليون بدراسة الأمر؛ حيث قدمه بعضهم على جميع مباحث علم الأصول وابتدؤوا به عند الكتابة في أصول الفقه. قال السرخسي في ذلك: "وأحق ما يبدأ به البيان الأمر". فالواردون على موضوع الأمر لم يكن النحاة وحدهم وإنما شارك في ذلك البلاغيون والأصوليون.

إن ظواهر الأمر في اللغة العربية تختلف عن ظواهر الأمر في اللغة الإندونيسية، مثل الكلمة "ادخل" في اللغة الإندونيسية "masuk-lah" و"ادخلا" في اللغة الإندونيسية "masuk-lah" و"ادخلوا" في اللغة الإندونيسية "masuk-lah"، ولكل من الأمر في اللغتين خصائصه وقواعده. ومن هنا سيجد متعلم اللغة العربية الإندونيسية عوائق في دراستها. هذا ما لفت الباحثة إلى الاطلاع والبحث في الأمر لكشف عما فيه من التشابه والاختلاف بينه في اللغتين الإندونيسية والعربية من الناحية النحوية والصرفية والدلالية، ثم تطبيق نتيجة المقارنة بوضعها في نصوص الحوار ونصوص القراءة وفي إعداد المادة الدراسية إسهاما ومساعدة لمعلمي اللغة العربية على تطويرها، وتسهيلا لمتعلميها في دراستهم وتجنبنا عن التحريفات اللغوية.

## منهج البحث

تعتمد الباحثة في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي وهو "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة. (دويدري، ٢٠٠٠م).

تحليل البيانات في هذا البحث معتمد على منهج التحليل التقابلي على مذهب علم اللغة البنوي الذي يتركز بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى، والتحليل التقابلي عادة يبدأ بوصف البيانات المختارة، رأى جامس (James) أن للتحليل التقابلي مرحلتين أساسيتين، هما: الوصف والتحليل (تاج الدين، ٢٠١٦م)، وزاد بعض علماء الدراسة التقابلية التطبيقية خطوة أخرى، هي خطوة التنبؤ بالمشكلات أو الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلمو اللغة الهدف. فبناء على هذا يستند التقابل على ثلاث خطوات، هي: وصف الأمر في كل من اللغتين العربية والإندونيسية، والتقابل بين اللغتين العربية والإندونيسية على مستوى الأمر، والتنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلمو اللغة الهدف.

### نتائج البحث

أ. أوجه التشابه والاختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. أ. أوجه التشابه بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. أ. أ. أوجه التشابه بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي

مثال جمل الأمر في اللغتين العربية والإندونيسية:

الصيغة	الجملة	الصيغة	الجملة
Aktif Intransitif	Berliburlah ke tempat nenekmu!	فعل الأمر	﴿وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ﴾
Aktif Transitif	Perbaiki kursi yang rusak ini, nang!	الفعل المضارع المقرون باللام	﴿فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ﴾
Pasif	Kontrak ini dikirim sekarang!	المصدر النائب عن فعل الأمر	«صبراً آل ياسر»
		اسم فعل الأمر	نزال يا زيد

قائمة ١. مثال جمل الأمر في اللغتين العربية والإندونيسية

من المثال السابق استنتجت الباحثة أوجه التشابه على النحو التالي:

١. يوجد فعل الأمر الملتصق بالمورفيم السابق في كلتا اللغتين؛ حيث إن المورفيم (است) في الكلمة (استغفروا) هو المورفيم السابق، وكذا المورفيم (per) في الكلمة (perbaiki).
  ٢. يوجد فعل الأمر الملتصق بالمورفيم اللاحق في كلتا اللغتين؛ حيث إن المورفيم (وا) في الكلمة (استغفروا) هو المورفيم اللاحق، وكذا المورفيم (i) في الكلمة (perbaiki).
  ٣. يوجد فعل الأمر الملتصق بالمورفيمين السابق واللاحق في كلتا اللغتين؛ حيث إن الكلمة (استغفروا) التصق بالمورفين (است) و(وا) وهما السابق واللاحق، وكذا الكلمة (perbaiki) التصق بالمورفين (per) و(i) وهما السابق واللاحق.
  ٤. فعل الأمر الملتصق باللاحقين في كلتا اللغتين؛ وهما اللاحقان (و) و(ا) في الكلمة (استغفروا) واللاحقان (per) و(i) في الكلمة (perbaiki).
  ٥. التصاق فعل الأمر بمورفيم مقيد، لا بمورفيم حر في كلتا اللغتين؛ حيث إن المورفيمات (است) و(وا) و(per) و(i) لا يمكن نقلها وفصلها من مكان إلى آخر فهي المورفيمات السابقة.
  ٦. لزوم صيغة الأمر في حالة واحدة في كلتا اللغتين، وهذا يقع في صياغة الأمر باسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر؛ حيث تصاغ الكلمة (صبرا) حالة واحدة عند الخطاب، وكذا في الكلمة (نزال). والكلمة (perbaiki) كذلك تصاغ حالة واحدة.
- أ. ب. أوجه التشابه بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى النحوي

١. تركيب الأمر من فعل وفاعل في كلتا اللغتين؛ والفاعل في الكلمة (استغفروا) هو واو الجماعة، وفي الكلمة (perbaiki) هو ضمير مستتر وجوبا.
٢. عدم المطابقة في العدد والجنس حين يسند إلى المخاطب، وهذا يقع في صياغة الأمر باسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر؛ حيث يصاغ (صبرا) للمخاطب والمخاطبة والمفرد والمثنى والجمع، وكذا في الكلمة (نزال). والكلمة (perbaiki) تصاغ كذلك للمخاطب والمخاطبة والمفرد والمثنى والجمع.

٣. أفعال الأمر من الأفعال اللازمة والأفعال المتعدية في كلتا اللغتين؛ حيث إن فعل الأمر (استغفروا) متعد والفعل (اصبر) لازم، وفعل الأمر (perbaiki) متعد والفعل (bersabarlah) لازم.
٤. قبول توكيد فعل الأمر في كلتا اللغتين؛ وهو نونا التوكيد الثقيلة والخفيفة في العربية، وزيادة -lah في الإندونيسية.

أ. أ. ج. أوجه التشابه بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي

يدل الأمر في اللغتين العربية والإندونيسية على الطلب، وعلى الزمان وهو الحال والمستقبل، وعلى الإباحة والإهانة والتهديد.

أ. ب. أوجه الاختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. ب. أ. أوجه الاختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي

١. صور أفعال الأمر حسب عدد وجنس المخاطب في العربية؛ حيث إن فعل الأمر (استغفر) تختلف صورته حين يسند إلى المخاطب باختلاف الجنس والعدد.
  ٢. نوع اللاحق بعد فعل الأمر؛ فاللاحق في الكلمة (استغفروا) هو ضمير، واللاحق في الكلمة (perbaiki) هو حرف الزيادة.
  ٣. فعل الأمر الملتصق بمورفيم حشو في اللغة العربية؛ فمثال ذلك فعل الأمر (سافر) فالألف هو مورفيم حشو، ولا يوجد ذلك في الإندونيسية.
  ٤. صيغة الأمر للغائب في اللغة العربية، وهي بزيادة لام الأمر في الفعل المضارع مثل (فليتقوا الله).
  ٥. الأمر بصيغة المصدر في اللغة العربية، مثل (صبرا)، ولا يوجد ذلك في الإندونيسية.
  ٦. الأمر بصيغة اسم فعل الأمر في اللغة العربية، مثل (نزال)، ولا يوجد ذلك في الإندونيسية.
- أ. ب. ب. أوجه الاختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى النحوي

١. تطابق فعل الأمر في العدد والجنس حين يسند إلى المخاطب؛ حيث إن فعل الأمر (استغفر) يتطابق في العدد والجنس حين يسند إلى المخاطب بزيادة ياء المخاطبة لخطاب المؤنث مثلا، ولا يوجد ذلك في الإندونيسية.

٢. لحاق الضمائر في فعل الأمر في العربية، وهو لحاق فعل الأمر بضمائر مستتيرة ومنفصلة (ألف التثنية وواو الجماعة ونون النسوة). وأما في الإندونيسية فدائما يلحق بضمير واحد هو ضمير مستتر (روستام).

٣. قد يحذف فاعل فعل الأمر في الإندونيسية. فقال حسن ألوي (Hasan Alwi) أن من سمات الأمر العامة في اللغة الإندونيسية هي أن فاعل الفعل لا يلزم وروده وهو قد يحذف (ألوي، ٢٠٠٣م). أما فعل الأمر في اللغة العربية فلا يجوز حذف فاعله (حسن، ١٣٩٨هـ).

٤. عدم تقدم المفعول به على فعل الأمر في الإندونيسية فيعتبر ذلك من الأخطاء القاعدية في اللغة (فطني، ٢٠١٦م)، ويجوز ذلك في تركيب الجملة الأمرية العربية لغرض تأكيده (أحمر، ٢٠٠١م).

٥. استخدام الفعل المبني للمجهول لصياغة الأمر في اللغة الإندونيسية مثل الكلمة (dikirim) في المثال السابق، أما فعل الأمر في اللغة العربية فلا يكون مجهولاً أبداً (الغلاييني، ١٩٩٣م).

٦. صيغة الأمر من الفعل المضارع بزيادة لام الأمر في اللغة العربية مثل الجملة الأمرية (فليتقوا الله)، وأما في الإندونيسية فلا يصاغ الأمر من فعل المضارع.

٧. نيابة المصدر عن فعل الأمر؛ مثل الكلمة (صبرا)، ولا يوجد ذلك في الإندونيسية.

٨. استخدام اسم فعل الأمر لصيغة الأمر في اللغة العربية؛ مثل الكلمة (نزال)، ولا يوجد ذلك في الإندونيسية.

٩. زيادة الكلمة الوظيفية في الجملة الأمرية في الإندونيسية؛ مثل زيادة الكلمة (tolong, harap, dan silahkan)، وليس ذلك في العربية.

١٠. تنعيم الجملة الأمرية؛ حيث إن التنعيم في الجملة الأمرية العربية يبدأ بالتنعيم المتوسط ثم التوجه إلى المنخفض وينتهي على وقفة صاعدة أو التنعيم المرتفع. وتنعيم الأمر بفعل الأمر فيبدأ بهبوط الصوت وينتهي بصعوده أي التنعيم المرتفع.

أ. ب. ج. أوجه الاختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي

١. دلالات الأمر المختصة بالعربية قد تستخدم كذلك في الإندونيسية، هي: دلالة الأمر على الدعاء، والالتماس، والتمني، والإرشاد.

٢. دلالات الأمر المختصة بالعربية، هي: دلالة الأمر على التعجيز، والتسوية، والتكوين، والتحسير،

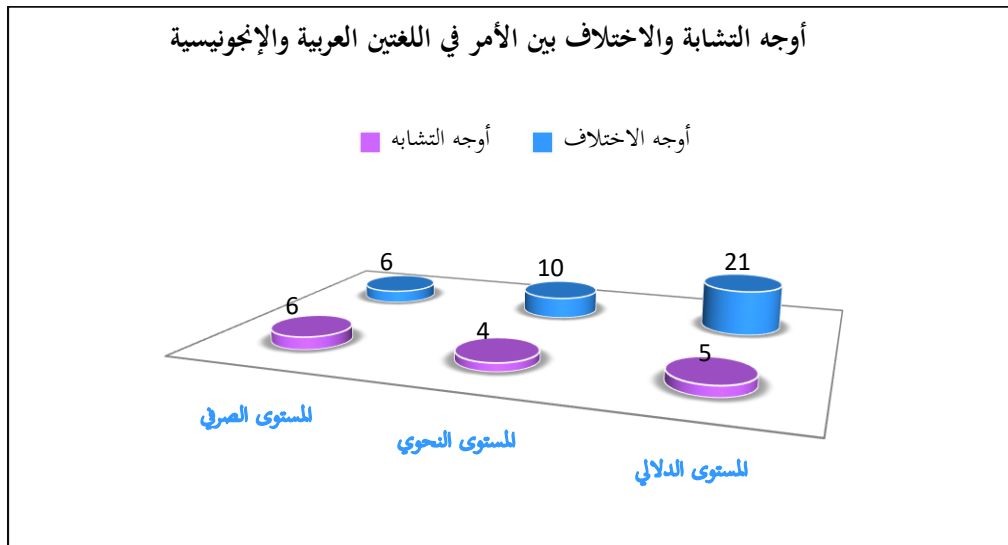
الندب، والوجوب، والتعجب، والتسليم، والخبر.

٣. دلالات الأمر المختصة بالإندونيسية، هي: دلالة الأمر على الرجاء (Harapan)، والإصرار

(Desakan)، والدافع (Bujukan)، والإلحاح (Imbauan)، والدعوة (Ajakan)، والإذن

(Mengizinkan)، والتهنئة (Ucapan selamat)، والحث (Anjuran).

بعد عرض أوجه التشابه والاختلاف على المستويات الثلاثة، ويمكن تلخيصها كالتالية:



صورة ١. أوجه التشابه والاختلاف بين الأمر في اللغتين العربية والإندونيسية

ب. التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلمو اللغة العربية الإندونيسيون

هذا التنبؤ معتمد على نظرية كلفورد (Clifford) التي يتم التنبؤ بست المراحل (بروون، ٢٠٠٧م)،

هي:

١. المرحلة الصفر (Transfer): وجود نظام متفق بين اللغة الأولى والثانية. والأنظمة المتفقة بينهما هي:

- يوجد فعل الأمر الملتصق بالمورفيم السابق وباللاحق وبالمورفيمين السابق واللاحق معا وباللاحقين وبمورفيم مقيد، لا بمورفيم حر.
- لزوم صيغة الأمر في حالة واحدة.



- تركيب الأمر من فعل وفاعل.
  - عدم المطابقة في العدد والجنس حين يسند إلى المخاطب.
  - أفعال الأمر من الأفعال اللازمة والأفعال المتعدية.
  - قبول توكيد فعل الأمر.
  - يدل الأمر على الطلب والزمان، وهو الحال والمستقبل وعلى الإباحة والإهانة والتهديد.
- في هذه المرحلة يتوقع ألا يجد متعلم الإندونيسية صعوبات في تعلمه الأمر في اللغة العربية بوجود الأنظمة المتفقة في لغته الأم واللغة الهدف.

٢. المرحلة الأولى (Coalescence): وجود نظامين في اللغة الأولى ونظام واحد في اللغة الثانية.

مرحلة التنبؤ	اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
المرحلة الأولى (Coalescence)	• صيغة الأمر من فعل الأمر المشتق من الفعل المبني للمعلوم	• صيغة الأمر من فعل الأمر المشتق من الفعل المبني للمعلوم، لا من الفعل المجهول
	• صيغة الأمر من الفعل المبني للمجهول	

قائمة ٢. المرحلة الأولى (Coalescence)

٣. المرحلة الثانية (Underdifferentiation): وجود نظام في اللغة الأولى ولا يوجد في اللغة الثانية، وتلك الأنظمة هي:

- قد يحذف فاعل فعل الأمر في الإندونيسية
- عدم تقدم المفعول به على فعل الأمر في الإندونيسية
- استخدام الفعل المبني للمجهول لصياغة الأمر في اللغة الإندونيسية
- زيادة الكلمة الوظيفية في الجملة الأمرية في الإندونيسية
- دلالة الأمر على الرجاء (Harapan) وعلى الإصرار (Desakan) وعلى الدافع (Bujukan) وعلى الإلحاح (Imbauan) وعلى الدعوة (Ajakan) وعلى الإذن (Mengizinkan) وعلى التهنية (Ucapan selamat) وعلى الحث (Anjuran) والإصرار (Desakan).

٤. المرحلة الثالثة (Reinterpretation): وجود نظام في اللغة الأولى يكون نظاما بشكل آخر في اللغة الثانية. وذلك النظام هو:

مرحلة التنبؤ	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
المرحلة الثالثة (Reinterpretation)	للأمر أربع صيغ، هي: فعل الأمر، والمضارع المقرون بلام الأمر، واسم فعل الأمر، والمصدر النائب عن فعل الأمر.	الأمر يعبر عنه في ثلاث صيغ، هي: Aktif Intransitif, Aktif Transitif, Pasif.

قائمة ٣. المرحلة الثالثة (Reinterpretation)

٥. المرحلة الرابعة (Overdifferentiation): وجود نظام في اللغة الثانية ولا يوجد في اللغة الأولى. وتلك الأنظمة هي:

- فعل الأمر الملتصق بمورفيم حشو في اللغة العربية
- تطابق فعل الأمر في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب
- لحق الضمائر في فعل الأمر
- وجود صيغة الأمر للغائب في العربية وعدم وجودها في اللغة الإندونيسية
- صيغة الأمر من الفعل المضارع بزيادة لام الأمر في اللغة العربية
- نيابة المصدر عن فعل الأمر
- استخدام اسم فعل الأمر لصيغة الأمر في اللغة العربية
- دلالة الأمر على الدعاء وعلى الالتماس والتمني والنصح والإرشاد والتعجيز والتسوية والتكوين والتحسير والندب والوجوب والتعجب والتسليم والخبر.

٦. المرحلة الخامسة (Split): وجود نظام في اللغة الأولى يتفرع إلى فرعين فصاعدا في اللغة الثانية.

مرحلة التنبؤ	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
--------------	---------------	-------------------

المرحلة الخامسة (Split)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• الأمر إن كان فعل الأمر يطابق في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب.</li> <li>• الأمر إن كان مصدرًا أو اسم فعل الأمر لا يطابقان في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• عدم تطابق فعل الأمر في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب.</li> </ul>
----------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### قائمة ٤. المرحلة الخامسة (Split)

وفي هذه المراحل الخمسة يتوقع للمتعلم اللغة العربية الإندونيسية أن يجد الصعوبات في تعلمها بوجود الأنظمة المختلفة، وتتفاوت الصعوبة على حسب المراحل؛ فالمرحلة الثانية أشد من المرحلة الأولى وهكذا. وبالتالي ينبغي للمعلم اللغة العربية أن يشرح هذا الموضوع شرحًا واضحًا.

#### ج. مثال تطبيق الدراسة التقابلية

#### ج.أ. مثال تطبيق الدراسة التقابلية في تصميم نص الحوار

#### القيام المبكر

شهيدة : يا زهراء، استيقظي.

زهراء : ما الساعة الآن يا شهيدة؟

شهيدة : الساعة الآن الثالثة صباحًا.

زهراء : هل آذان الفجر بعد الساعة؟

شهيدة : نعم. نادي فاطمة وعائشة لتتوضاً معك.

زهراء : حسنا.

شهيدة : ثم راجع سورة الإسراء بعد الصلاة.

زهراء : طيب. شكرا على الإيقاظ يا شهيدة وبارك الله فيك.

شهيدة : عفوا. وفيك بارك الله.

### ج.ب. مثال تطبيق الدراسة التقابلية في تصميم نص القراءة

العطلة أمام الأبواب، يجلس حسن في غرفة الجلوس سائلاً أخاه الصغير حسين فقال: "أين سنقضي عطلتنا يا حسين؟"، فقال حسين: "أريد أن أقضي العطلة في قرية الجدة". وسمعت الأم قول حسين فقالت: "نعم، اقضيا العطلة هناك، إنها مشتاقاة إليكما جداً". حسن وحسين يحبان الجدة حبا شديداً. هما يزورانها في كل عطلة؛ لأن المسافة قريبة والقرية جميلة. قالت الأم للحسن: "حفاظاً أخاك الصغير يا بني. لا أستطيع مرافقتكما هذه المرة، وليذهب معكما العم خالد"، فقال: "صدقيني يا أماه واطمئني".

### خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث، استخلصت الباحثة أهم النتائج التالية:

١. وجود أوجه التشابه واختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي والنحوي والدلالي، وهو: ٦ أوجه التشابه و ٦ أوجه الاختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي. و ٤ أوجه التشابه و ١٠ أوجه الاختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى النحوي. و ٥ أوجه التشابه و ٢١ أوجه الاختلاف بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي.

٢. توصلت هذه الدراسة إلى أنه يمكن التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلمو اللغة العربية

الإندونيسيون معتمد على نظرية كلفورد (Clifford) التي يتم التنبؤ بست المراحل، هي:

- المرحلة الصفر (Transfer): وجود نظام متفق بين اللغة الأولى والثانية، وهو جميع أوجه التشابه بين الأمر في اللغتين.
- المرحلة الأولى (Coalescence): وجود نظامين في اللغة الأولى ونظام واحد في اللغة الثانية، وهو صيغة الأمر من فعل الأمر المشتق من الفعل المبني للمعلوم والمبني للمجهول.
- المرحلة الثانية (Underdifferentiation): وجود نظام في اللغة الأولى ولا يوجد في اللغة الثانية. من تلك الأنظمة هي: قد يحذف فاعل فعل الأمر وعدم تقدم المفعول به على فعل الأمر في الإندونيسية.

- المرحلة الثالثة (Reinterpretation): وجود نظام في اللغة الأولى يكون نظاما بشكل آخر في اللغة الثانية، وهو: صياغة الأمر في اللغتين.
  - المرحلة الرابعة (Overdifferentation): وجود نظام في اللغة الثانية ولا يوجد في اللغة الأولى. منها: صيغة الأمر من الفعل المضارع بزيادة لام الأمر ونيابة المصدر عن فعل الأمر في اللغة العربية.
  - المرحلة الخامسة (Split): وجود نظام في اللغة الأولى يتفرع إلى فرعين فصاعدا في اللغة الثانية، وهو: تطابق فعل الأمر في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب.
- وتتفاوت الصعوبة بتفاوت المرحلة؛ حيث إنه لا توجد الصعوبة المتوقعة في المرحلو الأولى وإن المرحلة الثالثة أصعب من الثانية وهكذا.
٣. وتوصلت هذه الدراسة إلى أنه يمكن تطبيق الدراسة التقابلية بين الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في إعداد الدرس لتعليم الأمر في اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين بوضعها في نصوص الحوار والقراءة.

## المراجع

- Ahmar, M.A. 2001. *Al-Taqdîm Wa Al-Ta'khîr Baina Al-Nahwu Wa Al-Sharf*. Bairut: Muassasah Al-Risâlah
- Al-Basyîr, Ahmad Bin Abdullâh. 1988. *At-Tahlîl Al-Taqâbuli Baina Al-Nazariyyah Wa Al-Tatbîq Al-Muwajjah Fî Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Ghairi Al-Nâthiqîna Bihâ*. Jakarta: Ma'had Al-'Ulûm Al-Islâmiyyah Wa Al-'Arabiyyah Bi Indonesia
- Al-Galâyainî, M. 1993. *Jâmi' Ad-Durûs Al-'Arabiah*. Beirût: Mansyûrât Al-Maktabah Al-'Ashriyyah.
- Al-Tsaury, S. 2016. *Al-Kalimât Zâtu Aslin 'Arabiy Fî Qâmûs Al-Lughah Al-Indûnîsiyyah Al-Kabîr (Dirâsah Washfiyyah Tahlîliyyah)*. Sukabumi: STIBA Arraayah
- Alwi, H., dkk. 2010. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta: Pusat Bahasa Dan Balai Pustaka.
- Brown, H.D. 2007. *Teaching By Priciples*. San Fransisco: Pearson Education.
- Duwaidri, R.W. 2000. *Al-Bahtsu Al-'Ilmi, Asâsiyyâtu An-Nadzoriyyah Wa Mumârosatuhu Al-'Ilmiyyah*. Damaskus: Daar Al-Fikr.
- Hasan, A. 1398 H. *Al-Nahwu Al-Wâfi*. Kairo: Dâr Al-Ma'ârif

Ibnu Ibrahim, Rustam. *Al-Amru Baina Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Al-Lughah Al-Indûnîsiyyah Dirâsah Fî Al-Tahlîl Al-Taqâbulî*. Madinah: Al-Jâmi'ah Al-Imâm Muhammad Bin Sa'ûd Al-Islâmiyyah

Ibnu Jinni, Abû Al-Fath Utsmân. 1952. *Al-Khasâis*. Bairut: Dâr Al-Lughah.

Karim, N.S, Dkk. 1993. *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Khalf, N. 2018. *Khâsâis Al-Lughah*, Diakses pada 12 Maret 2020,  
<https://mawdoo3.com/خصائص اللغة>

Nur, T. 2014. *Sumbangan Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Perspektif Pengembangan Bahasa Dan Budaya*. *Jurnal Humaniora*. Universitas Padjajaran. Vol: 26.

Ridho, F. 2018. *Tariqah Ta'Lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah 'Ala Manhaj Silsilah Al-'Arabiyyah Fi Jami'Ah Ar-Raayah Sukabumi*. Sukabumi: STIBA Arraayah

Shâlih, S. 1980. *Dirâsah Fî Fiqh Al-Lughah*. Beirut: Dâr Al-'Ilm Al-Malâiyîn.

Suryanegara, A.M. 2015. *Api Sejarah*. Bandung: Surya Dinasti.